

LF 07102
Geka

From: Tija <ninnis@delfi.lv>
Subject: **Re: Tulkosanas projekts**
Date: 2009. gada 11. novembris 11:02:15 GMT-05:00
To: Valdis Berzins <vberzins@apollo.lv>
Cc: "Aija Mazsilis" <mazsilis@gmail.com>

Valdi,

Ja Tu busi Skaipa kaut kad velak, varbut butu labak parunat par so. Es neesmu lidz galam lietas kursa. Bet man sodien ir maz laika un mes ar Jaime so pecpusdienu braucam prom lidz svetdienai, tatad ja mums nesanak par so runat, tad -

Vai vina tagad pieprasa visu parejo naudu? Un kada tad ir patreizeja grafika, kad vini cer sakt tipografijas darbus? Es neatbalstu izmaksat parejo summu avansa, domaju, ka pie ta ir japieturas. Man nav ipasu iebildumu, ja tulkosanas izmaksas iznak drusku lielakas ne ka paredzets, ja pareja summa ir veltita citiem izdevumiem, ka noradits originalaja budzeta.

Ja Dzintrai vajag musu logo, aizsuti vinai tas .jpg failes, ko es visiem parsutiju.

Ceru, ka sis kaut cik palidz. Visu labu, Tija.

On Nov 11, 2009, at 4:16 AM, Valdis Berzins wrote:

Sveiki, Aija un Tija!

Nosutu Jums pedejos sarakstus ar Dzintru Geku. Pa satrapu ir bijusas vairakas telefonu sarunas.

Ludzu parlasiet so e-pastu un dod man Jusu domas. Vai mums pienemt visu so ka ir un izmaksat vel, jo vina jau grib parejo naudu avansa? Ja vina var uzradit vairak kas ir izdots sagatavosana tipografijai vai maketesani, tad es laikam varetu piekirst vel daleju izmaksu, bet sada veida ka vina tagad runa, es labprat vinai vairak nemaz neizsniedzu kamer gramata daudz tuvak tipografijai. Jusu domas ludzu.

Valdis

From: Dzintra Geka [<mailto:dzintrag@inbox.lv>]
Sent: otrdiena, 2009. gada 10. novembrī 19:27
To: 'Valdis Berzins'
Subject: RE: Tulkosanas projekts

Labvakar,Valdi!

Ka jau rakstiju 10.oktobra vestule, tad no laika,kad iesniedz tami LF,paiet gadslidz projects sak stradat un pasaulē mazliet arī cenas mainās.

Mūsu tulki strādā aptuveni par 4 latiem lapa,kas nav daudz un visos projektos pieļauj atskaitē izmaiņas par 10%,kas būtu mūsu gadījumā 1860 dolāri.tatad:

800 USD ir maketēšana

10600 USD tulkošana,iznāk,ka tulkiem samaksāts vairāk 2200 US,kas sastāda aptuveni 12% izmaiņas.

Ja tas nav pieņemams,tad mēs taisam jaunu atskaiti,kurā neliekam visus tulku darbus,bet par 8400 tulki+800

maketēšanai un mums ir arī sagatavošanas darbi,

kur strādāja operators Aivars Lubanietis,jo izmainījās tulkojumā lappušu skaits,jo angļu variants ir garāks,nāca klāt fotogrāfijas,kuras bija jāatrod un jāapstrādā.

Tas darbs ir patiesībā milzīgs,visa koordinācija utt.

Vai tas Jums būtu labāk pieņemams?

Ar sveicienu,Dzintra Geka

From: Valdis Berzins [<mailto:vberzins@apollo.lv>]
Sent: Tuesday, November 10, 2009 11:49 AM

To: 'Dzintra Geka'
Subject: RE: Tulkosanas projekts

Sveiki, Dzintra!

Es vēlreiz esmu izgājis cauri visam ko Jūs man atsūtījāt. Vienīgais kas tur ir ko nevar skaitīt kā tulkojumu izmaksas ir 375.90LVL Vandai Voicišai. Kā saprotu, viņa ir maketētāja. Jūsu projektu pieteikumā, Jūs rādāt, ka LF pabalsts tiks izmantots:

1. Tulkojumam... \$8400
2. Sagatavot tipogrāfijai. ...\$7000
3. Daļēju maketēšanas darbu \$3000

Un pēc iesniegta, par atskaiti, jau Jums pārskaitītiem \$11400, gandrīz viss ir tulkojumam.

Es saprotu ka tās uzradītās summas ir aptuvenas. Bet, nekad Fondam nav ticis iesniegts lūgums ar citādu naudas sadalu, vai citādu budžetu.

Ar cieņu,
Valdis

From: Dzintra Geka [<mailto:dzintrag@inbox.lv>]
Sent: sestdiena, 2009. gada 10. oktobrī 1:01
To: vberzins@apollo.lv
Subject: RE: Tulkosanas projekts

Labvakar,Valdi!

Paldies par atbildi.

Mes varetu vēlreiz iziet cauri atskaitei,jo mes kopa ar gramatvedi to darijam,bet situacija ir tada, ka realas izmaksas ir krietni lielakas ka bijam agrak paredzejusi un tames ielikusi.

LF eksperti var redzet,ka nav nekadu citu izdevumu,ka darbs pie gramatas,starpiba ir ta,ka musu finansejums faktiski iznak puse-

tulkosana,otra dala izdosana,ta ka esam tulkosanas dalu izterejusi 1.sejumam,tad atlikusi naudina bus izdosana,tipografijai un

otra sejuma tulkosana,mes meklesim papildus finansejumu.

Viss Sibirijas bernu gramatas projects ir loti daudz panemis darbu un lidzeklus,kopa pa deviniem gadiem ar 670 intervijam izlietoti ap 80 tukstosi latu,

Kur es un citi cilveki esam stradajusi bez atalgojuma,valsta arhiva un okupacijas muzeja izdevumiem ir pilnigi citas naudas un tames apaksa.

Tomēr es sapratu,ka tas ir jaizdara,jo sibirijas berniem tas ir iedevis lielu gandarijumu un sabiedribai zinanas.

Par Latviesu fonda logo-meginasim labot,laikam pirmajam metienam ielimejam,bet talak pazuda,tomer esmu visos rakstos un publicitates minejusi Latviesu fondu

un latviesu izdevumam fonda pieskirums ari ir sedzis tikai kodus 10%,bet tie ir palidzejusi.

Paldies,uz tiksanos.

Es rit lidoju viram lidzi uz australiju,tur bus vina muzikas koncerti.

Ar sveicienu,Dzintra

(20091110) _____

The message was checked by ESET NOD32 Antivirus.

<http://www.eset.com>

LF07L02
Geka

From: Valdis Bērziņš <lfprieksseis@gmail.com>
Subject: Re: Project LF07L02 - VALDIM ATBILDET
Date: 2010. gada 11. aprīlis 17:35:36 GMT-04:00
To: LF Kasieris <lfkasieris@gmail.com>
Cc: Aija Mazsilis <lfvietnieks@gmail.com>

Sveiki, Tija!

Diemžēl es svau "Sibīrijas bērnu" failu atstāju Latvijā. Varbūt vairāk nepārskaiti līdz pēc nākam nedēļas nogalei, un, līdz tam laikam, es mēģināšu kaut kā noskaidrot par to kontu, vai ASVD jeb Ls.. Ok?

Valdis

2010/4/9 LF Kasieris <lfkasieris@gmail.com>

Paldies, Aija,

Saku to sodien kartot, bet sis parskaitījums prasis laika, jo varu tikai paris tukstots reize parstradat.

Valdi - vai Sibīrijas bērnu fonda uzdotais konts ir USD konts? Man ar šo parskaitījumu paradas divainas lietas. Parasti man ir jādara tā, ka es vispirms parskaitu naudu no musu USD kontu uz musu LV kontu (kas man arī ir jādara vairākas reizes, jo ir kā dienas limits, tā arī parskaitījumu limits). Maksājuma uzdevuma apstiprinājuma paradas tas dienas valūtas kurss, ka arī ekvivalenta summa latos. Piemēram, sodien USD 1,000 iegāja LV kontā kā Ls 523.30. Tad, no LV konta es parskaitu tiesi to ekvivalento summu uz norādīto sanemeju. Parasti, maksājuma uzdevuma apstiprinājums uzrāda vienkārši lātā summu - Ls 523.30. Bet šoreiz man peksni paradas ekvivalenta summa USD, tātad Ls 523.30 ir USD 976.49. Ja SBF konts ir USD valūta, tad varbūt es varu savu dzīvi un LF gramatvedību vienkāršot, parskaitot naudu tiesi no musu USD kontu. Sis ir arī parskaitījums viena un tā paša banka (Unibanka), tātad varbūt komisija par parskaitījumu nebus tik liela. Ja iespējams, lūdzu noskaidro. Pā nedēļas nogāli neko citu nepārskaitīšu tik un tā, tātad varbūt ir laiks šo noskaidrot.

Visu labu, Tija.

On Apr 9, 2010, at 6:10 AM, Aija Mazsilis wrote:

Tija--

I have forwarded the message from Valdis as it stands to avoid any possibility of a typo. The new information has been inputted into our "Aktīvie projekti" spreadsheet but LF07L02 will not be closed until I receive notification that Ms. Geka has indeed received the funds and Valdis has assured us that the book is released and all documentation has been provided (mid-June). This was agreed upon at our last meeting, and appears in our notes from the March 21st teleconference. Right?

Paldies!

Aija

Begin forwarded message:

From: Valdis Bērziņš <lfprieksseis@gmail.com>
Date: 2010. gada 26. marts 05:26:48 GMT-04:00
To: Aija Mazsilis <lfvietnieks@gmail.com>, Aija Mazsilis <mazsilis@gmail.com>, Aija Mazsile <mazsilis@hotmail.com>
Cc: LF Kasieris <lfkasieris@gmail.com>
Subject: Project LF07L02

Hello, Aija!

This is to inform you that I have received the appropriate documentation from Dzintra Geka relative to status of Project LF07L02, the translation into English of "Sibīrijas bērni". Please pass on this request to LF Treasurer Tija Karkle to make the necessary transfer of \$7400 USD to: Sibīrijas bērni fonds; Reg. nr. 40008057169; address, Graudu iela 14 Rīga; bank account in, A/S SEB; bank code UNLALV2X; account number LV68UNLA0002058469658. With this transfer, the Latvian Foundation's financial obligations of \$18400 USD for this project will be fulfilled. The intended date for the publication/release of the book is prior to June 14, 2010. After the book's release, the final documentation and a copy of the book will be provided to LF and the project will then be closed.

Thank you!
Valdis

From: LF Kasieris <lfkasieris@gmail.com>
Subject: **Re: Project LF07L02**
Date: 2010. gada 9. aprīlis 11:07:56 GMT-04:00
To: Aija Mazsilis <lfvietnieks@gmail.com>
Cc: Valdis Bērziņš <lfpriekssedis@gmail.com>

Tātad - šodien tika parskaitīts \$3,000 Sibīrijas bērnu fonda kontam. Nākam nedēļu jau būšu Vašingtonā, bet mēģināšu no turienes parskaitīt pārējo summu.

Visu labu, Tija.

On Apr 9, 2010, at 6:10 AM, Aija Mazsilis wrote:

Tija--

I have forwarded the message from Valdis as it stands to avoid any possibility of a typo. The new information has been inputted into our "Aktīvie projekti" spreadsheet but LF07L02 will not be closed until I receive notification that Ms. Geka has indeed received the funds and Valdis has assured us that the book is released and all documentation has been provided (mid-June). This was agreed upon at our last meeting, and appears in our notes from the March 21st teleconference. Right?

Paldies!

Aija

Begin forwarded message:

From: Valdis Bērziņš <lfpriekssedis@gmail.com>
Date: 2010. gada 26. marts 05:26:48 GMT-04:00
To: Aija Mazsilis <lfvietnieks@gmail.com>, Aija Mazsilis <mazsilis@gmail.com>, Aija Mazsile <mazsilis@hotmail.com>
Cc: LF Kasieris <lfkasieris@gmail.com>
Subject: Project LF07L02

Hello, Aija!

This is to inform you that I have received the appropriate documentation from Dzintra Geka relative to status of Project LF07L02, the translation into English of "Sibīrijas bērni". Please pass on this request to LF Treasurer Tija Karkle to make the necessary transfer of \$7400 USD to: Sibīrijas bērni fonds; Reg. nr. 40008057169; address, Graudu iela 14 Rīga; bank account in, A/S SEB; bank code UNLALV2X; account number LV68UNLA0002058469658. With this transfer, the Latvian Foundation's financial obligations of \$18400 USD for this project will be fulfilled. The intended date for the publication/release of the book is prior to June 14, 2010. After the book's release, the final documentation and a copy of the book will be provided to LF and the project will then be closed.

Thank you!
Valdis

From: LF Kasieris <lfkasieris@gmail.com>
Subject: **Re: Project LF07L02 - VALDIM ATBILDET**
Date: 2010. gada 9. aprīlis 11:04:05 GMT-04:00
To: Aija Mazsilis <lfvietnieks@gmail.com>
Cc: Valdis Bērziņš <lfpriekssedis@gmail.com>

Paldies, Aija,

Saku to sodien kartot, bet šis parskaitījums prasis laika, jo varu tikai paris tukstots reize parstradat.

Valdi - vai Sibīrijas bērnu fonda uzdots konts ir USD konts? Man ar šo parskaitījumu paradas divainas lietas. Parasti man ir jādara ta, ka es vispirms parskaitu naudu no musu USD kontu uz musu LV kontu (kas man arī ir jādara vairākas reizes, jo ir ka dienas limits, ta arī parskaitījumu limits). Maksājuma uzdevuma apstiprinājuma paradas tas dienas valūtas kurss, ka arī ekvivalenta summa latos. Piemēram, šodien USD 1,000 iegāja LV kontā kā Ls 523.30. Tad, no LV kontā es parskaitu tieši to ekvivalento summu uz norādīto sanemeju. Parasti, maksājuma uzdevuma apstiprinājums uzrāda vienkārši lāta summu - Ls 523.30. Bet šoreiz man peksni paradas ekvivalenta summa USD, tātad Ls 523.30 ir USD 976.49. Ja SBF konts ir USD valūta, tad varbūt es varu savu dzīvi un LF gramatvedību vienkāršot, parskaitot naudu tieši no musu USD kontu. Šis ir arī parskaitījums viena un tā paša banka (Unibanka), tātad varbūt komisija par parskaitījumu nebūs tik liela. Ja iespējams, lūdzu noskaidro. Pa nedēļas nogali neko citu neparskaitīšu tik un tā, tātad varbūt ir laiks šo noskaidrot.

Visu labu, Tija.

On Apr 9, 2010, at 6:10 AM, Aija Mazsilis wrote:

Tija--

I have forwarded the message from Valdis as it stands to avoid any possibility of a typo. The new information has been inputted into our "Aktīvie projekti" spreadsheet but LF07L02 will not be closed until I receive notification that Ms. Geka has indeed received the funds and Valdis has assured us that the book is released and all documentation has been provided (mid-June). This was agreed upon at our last meeting, and appears in our notes from the March 21st teleconference. Right?

Paldies!

Aija

Begin forwarded message:

From: Valdis Bērziņš <lfpriekssedis@gmail.com>
Date: 2010. gada 26. marts 05:26:48 GMT-04:00
To: Aija Mazsilis <lfvietnieks@gmail.com>, Aija Mazsilis <mazsilis@gmail.com>, Aija Mazsile <mazsilis@hotmail.com>
Cc: LF Kasieris <lfkasieris@gmail.com>
Subject: Project LF07L02

Hello, Aija!

This is to inform you that I have received the appropriate documentation from Dzintra Geka relative to status of Project LF07L02, the translation into English of "Sibīrijas bērni". Please pass on this request to LF Treasurer Tija Karkle to make the necessary transfer of \$7400 USD to: Sibīrijas bērni fonds; Reg. nr. 40008057169; address, Graudu iela 14 Rīga; bank account in, A/S SEB; bank code UNLALV2X; account number LV68UNLA0002058469658. With this transfer, the Latvian Foundation's financial obligations of \$18400 USD for this project will be fulfilled. The intended date for the publication/release of the book is prior to June 14, 2010. After the book's release, the final documentation and a copy of the book will be provided to LF and the project will then be closed.

Thank you!
Valdis

From: Valdis Bērziņš <lfpriekssedis@gmail.com>

Subject: **Project LF07L02**

Date: 2010. gada 26. marts 05:26:48 GMT-04:00

To: Aija Mazsilis <lfvietnieks@gmail.com>, Aija Mazsilis <mazsilis@gmail.com>, Aija Mazsile <mazsilis@hotmail.com>

Cc: LF Kasieris <lfkasieris@gmail.com>

Hello, Aija!

This is to inform you that I have received the appropriate documentation from Dzintra Geka relative to status of Project LF07L02, the translation into English of "Sibīrijas bērni". Please pass on this request to LF Treasurer Tija Karkle to make the necessary transfer of \$7400 USD to: Sibīrijas bērni fonds; Reg. nr. 40008057169; address, Graudu iela 14 Rīga; bank account in, A/S SEB; bank code UNLALV2X; account number LV68UNLA0002058469658. With this transfer, the Latvian Foundation's financial obligations of \$18400 USD for this project will be fulfilled. The intended date for the publication/release of the book is prior to June 14, 2010. After the book's release, the final documentation and a copy of the book will be provided to LF and the project will then be closed.

Thank you!

Valdis